

Porównanie tłumaczeń Jana 6:30

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|----------|------------------------|---|--|
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Powiedzieli więc Mu: Jaki więc czynisz Ty znak, aby zobaczylibyśmy i uwierzylibyśmy Ci? Co robisz? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc Mu jaki więc czynisz Ty znak aby zobaczylibyśmy i uwierzylibyśmy Tobie co robisz |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powiedzieli więc do Niego: Jaki więc Ty możesz uczynić znak,* abyśmy mogli (go) zobaczyć i uwierzyć Tobie? Czego dokonasz? ¹⁾ |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Powiedzieli więc mu: Jaki więc czynisz ty znak, aby zobaczyliśmy i uwierzyliśmy ci? Co robisz? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Powiedzieli więc Mu jaki więc czynisz Ty znak aby zobaczylibyśmy i uwierzylibyśmy Tobie co robisz |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W związku z tym powiedzieli do Niego: Jakim więc Ty wykażesz się znakiem, abyśmy go mogli zobaczyć i uwierzyć Tobie? Czego możesz dokonać? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powiedzieli mu więc: Jaki znak czynisz, abyśmy widzieli i wierzyli tobie? Cóż czynisz? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekli mu tedy: Cóż wždy ty za znak czynisz, abyśmy widzieli i wierzyli tobie? Cóż czynisz? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekli mu tedy: Cóż tedy ty za znak czynisz, abyśmy ujrzeli i wierzyli tobie? Cóż działasz? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekli do Niego: Jaki więc Ty uczynisz znak, abyśmy go zobaczyli i Tobie uwierzyli? Cóż z działasz? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekli tedy do niego: Jaki więc znak czynisz, abyśmy widzieli i uwierzyli tobie? Jakie dzieło wykonujesz? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedzieli: Jaki znak uczynisz, abyśmy zobaczyli i uwierzyli Tobie? Czego dokonasz? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oni jednak zapytali: „Jaki znak uczynisz, abyśmy go zobaczyli i mogli Ci uwierzyć? Czego dokonasz? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Powiedzieli Mu: „Jaki Ty znak uczynisz, abyśmy zobaczyli i uwierzyli ci? Co zrobisz? |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pytali go dalej: - Jakiego cudu dokonasz, |

¹⁾ <x>470 12:38</x>; <x>500 2:11</x>; <x>530 1:22</x>

| | | | |
|---------|---------------------|--|--|
| | | | abyśmy się przekonali i uwierzyli ci? Co uczynisz? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Praojcowie nasi jedli manę na pustyni, jak napisano: 'Dał im do jedzenia chleb z nieba'. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказали йому: Яке знамення зробиш, щоб ми його побачили й повірили тобі? Що вчиниш? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Rzekli więc jemu: Co więc czynisz ty jako znak boży aby ujrzelibyśmy i wtwierdziłibyśmy jako do rzeczywistości tobie? Co działasz? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu powiedzieli: Jaki wywołasz znak, żebyśmy zobaczyli oraz ci uwierzyli? Co sobie zapracujesz? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powiedzieli do Niego: "Nu, jaki cud dla nas uczynisz, abyśmy go zobaczyli i zaufali Ci? Jakie dzieło możesz wykonać? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekli zatem do niego: "Czego więc dokonujesz jako znaku, żebyśmy go ujrzeli i tobie uwierzyli? Jakiego działa dokonujesz? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Jakiego cudu dokonasz więc, abyśmy mogli go zobaczyć i uwierzyć ci? |